

## TANDEM – INTERKULTURELLE SPRACHPARTNERSCHAFT

Möchten Sie Ihre Sprachkenntnisse verbessern und neue Leute kennenlernen? Dank unseres Tandem-Services können Sie Ihre Wunschsprache in Alltagssituationen mit einer/einem Muttersprachler/in üben. Dabei können Sie Themen aussuchen, die Sie interessieren und nebenbei viel über andere Länder und Kulturen erfahren.

Damit Ihr Lernen im Tandem effektiv ist, haben wir einige Tipps und Tricks für Sie zusammengefasst.

## TANDEM – THE INTERCULTURAL LANGUAGE PARTNERSHIP

Do you want to improve your language skills and make new friends? Thanks to our Tandem-Service you can practice a foreign language in everyday situations with a native speaker. You can choose the topics of your interest and learn a lot about different countries and their cultures.

In order to make the learning process within the language tandem even more successful, we have gathered some useful tips and tricks for you.

## INHALTSVERZEICHNIS | CONTENT

Matching   Matching	2
Dauer, Protokoll und Zertifikat   Duration, Journal and Certificate	3
Treffpunkt   Meeting Point	3
Themen   Topics	4
Sprachaufteilung   Language Division	4
Ziele   Goals	5
Tandem-Protokoll Teil 1   Tandem Journal Part 1	6
Muttersprache vs. Fremdsprache   Native vs. Foreign Language	6
Vorbereitung   Preparation	7
Korrektur   Corrections	7
Materialien   Materials	8
Tandem Logbuch   Tandem Diary	9
Tandem-Protokoll Teil 2   Tandem Journal Part 2	21
Rückblick   Retrospect	21

## MATCHING

Nach Möglichkeit versuchen wir Tandem-Paare für einen Sprachtausch zu matchen. Wenn Sie z. B. Russisch sprechen und Spanisch lernen möchten, suchen wir für Sie nach einem Spanier, der Russisch lernen möchte.

Es ist jedoch nicht immer einfach, so eine „eins zu eins“ Vermittlung hinzubekommen. Das perfekte Matching kann manchmal viel Zeit in Anspruch nehmen. Wichtige Faktoren, die beim Matching berücksichtigt werden, sind folgende:

- Muttersprache
- Sprachniveau der Zielsprache
- Fakultät Ihres/Ihrer Tandempartner/in
- Studiengang Ihres/Ihrer Tandempartner/in

## MATCHING

We try to match the tandem partners according to their preferred language. For example, if you speak Russian and would like to learn Spanish, we try to find a Spanish student who wants to learn Russian.

However, it is not always possible to find “the perfect match”. Sometimes it takes a lot of time to find the ideal language partner. Some important factors to be considered for the matching process are:

- Native language
- Language proficiency level of the target language
- Faculty of your tandem partner
- Study program of your tandem partner

#### DAUER, PROTOKOLL UND ZERTIFIKAT

In der Mitte Ihres Tagebuchs finden Sie eine Protokollvorlage, in der Sie Zeiten und Themen notieren können. Um später ein Zertifikat zu erhalten, sollten Sie mindestens zwölf Stunden Ihre Muttersprache vermittelt und dementsprechend zwölf Stunden eine Fremdsprache gelernt haben (also insgesamt mindestens 24 Tandem-Stunden). Wenn Sie sich häufiger und länger mit Ihrem/Ihrer Tandempartner/in treffen möchten, bleibt es natürlich Ihnen beiden überlassen.

Für die Treffen können Sie und Ihr/e Partner/in sich die Zeit und den Rhythmus aussuchen, die Ihnen am besten passen. Unsere Empfehlung ist aber, dass Sie sich einmal die Woche treffen. Auf jeden Fall sollten die Treffen regelmäßig und nicht seltener als einmal alle zwei Wochen stattfinden, damit das Gelernte auch beibehalten wird.

#### TREFFPUNKT

Die Auswahl der Orte ist nur von Ihrer Fantasie begrenzt. In einem Café, in der Mensa, einem leeren Seminarraum oder bei einem Spaziergang in Pflanzen und Blumen, geplant oder spontan – Sie haben freie Wahl! Die Orte selbst bringen Themen, Eindrücke und natürlich Vokabular mit sich.

#### DURATION, JOURNAL AND CERTIFICATE

In the middle of your Tandem-Diary you will find the journal spreadsheet. There you can note your tandem meetings. To receive your tandem certificate, you have to prove that you have taught your partner your native language for at least 12 hours and learnt the foreign language for another 12 hours (a minimum of 24 hours of tandem altogether). Of course, you are free to meet with your tandem partner more often and for more than the minimum of hours.

You and your partner can arrange the time and frequency of your meetings according to your own preferences. Our advice is for you to meet once a week. You should try to practice regularly and meet no less than once every two weeks, so that you don't forget what you have already learnt.

#### MEETING POINT

Choosing a place to practice is limited only by your imagination. In a café, the Mensa, a classroom or a walk in Plants and Flowers, planned or spontaneous – the choice is yours! The venues could inspire you to talk about different topics, give you new ideas and of course improve your vocabulary. Look for common interests on the basis of which you can plan activities to practice your languages.

## THEMEN

Die Auswahl an Themen ist unbegrenzt. Allgemeine Themen, wie Hobbies, Studium, Küche in der Heimat oder aber konkrete Alltagssituationen, wie z. B. die Bestellung im Restaurant, sind besonders am Anfang, wenn Sie sich kennen lernen, hilfreich. Danach können Sie je nach Interesse auch konkrete Themen festlegen. Weitere Quellen zur Inspiration sind z. B. Lehrbücher in der jeweiligen Sprache, Zeitungsartikeln, Bilder, Bücher usw.

## SPRACHENAUFTEILUNG

Beim Tandem ist es wichtig, dass Sie die Zeit für beide Sprachen gerecht aufteilen, damit Sie beide gleich viel vom Tandem profitieren. Ob Sie in einem Treffen beide Sprachen üben oder bei jedem Treffen abwechselnd eine Sprache verwenden, ist Ihnen überlassen. Versuchen Sie aber, soweit es geht, keine dritte Sprache als Hilfssprache zu benutzen (z. B. kein Englisch).

## TOPICS

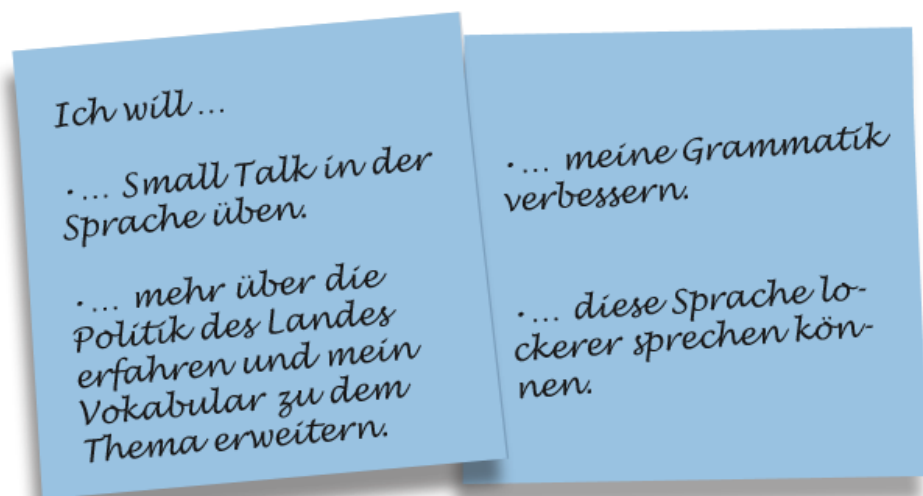
The choice of topics is unlimited. Speaking about common topics like hobbies, studies, cuisine or practical everyday situations, such as how to order food in a restaurant, are very helpful in getting to know each other. Later on, when you know what your interests are, you can choose more specific topics. You can get some more material for conversation from language schoolbooks, newspaper articles, pictures, books etc.

## LANGUAGE DIVISION

In order to get the best out of Tandem, you should divide the time for each language accordingly. It is up to you to decide whether you want to practice both languages in a single meeting or choose one language and take turn in the next meeting. Try not to use a third language to help you (for example English).

## ZIELE

Es ist sinnvoll, wenn Sie sich Ziele setzen. Suchen Sie sich hierfür solche Ziele, die Sie am Ende des Semesters in der Fremdsprache erreichen möchten. Danach versuchen Sie, Ihre Bedürfnisse und die Ihres Partners / Ihrer Partnerin so klar wie möglich zu formulieren. Einige Beispiele für Ziele sind:



Ihre Ziele können Sie in Ihr Protokoll-Blatt eintragen (S. 6) und am Ende des Semesters überprüfen, ob Sie sie auch tatsächlich erreicht haben. Wichtig ist, dass Sie sich realistische Ziele setzen. Vergessen Sie bitte nicht, dass Tandem kein Sprachkurs ist und Ihr Partner / Ihre Partnerin keine ausgebildete Lehrkraft. Ihr eigenes Lernen liegt in Ihren Händen!

## GOALS

It is useful to set some goals. Set yourself goals that you would like to achieve in the foreign language at the end of the semester. Afterwards, you will try to determine your needs and those of your partner as clear as possible. Some possible goals are:



You can write down your aims in the journal sheet (page 6) and check at the end of the semester whether you have achieved them. It is important that you set yourself realistic goals. Don't forget that tandem is not a language course and your partner is not a professional teacher. The way you learn lies in your hands.

TANDEM-PROTOKOLL Teil 1 TANDEM JOURNAL Part 1

Ich lerne

I learn: \_\_\_\_\_

(Fremdsprache | Foreign Language)

Mein/e Tandem-Partner/in

My tandem partner:

\_\_\_\_\_

(Name | Name)

Meine Ziele

My goals:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Benutzen Sie die Sprache Ihrer Wahl (Deutsch oder Englisch) zum Ausfüllen des Tandem-Tagebuchs | Feel free to use the language of your choice (English or German) to write your entries.

Diese Seite muss im International Office der HAW Hamburg abgegeben werden. | This page has to be handed in at International Office at HAW Hamburg ([sprachtandem@haw-hamburg.de](mailto:sprachtandem@haw-hamburg.de)).

MUTTERSPRACHE VS. FREMDSPRACHE

Wenn Ihre Muttersprache gesprochen wird, sollten Sie eher passiv bleiben – zuhören und helfen, wenn es nötig ist. In der Fremdsprache können Sie das Thema bestimmen und das Gespräch in die Richtung lenken, die für Sie wichtig und interessant ist. Ihr Tandempartner / Ihre Tandempartnerin beantwortet Fragen und unterstützt Sie, wenn Sie nach den richtigen Wörtern suchen.

NATIVE VS. FOREIGN LANGUAGE

When you are practicing your mother tongue, you should be the passive one. This means that you should listen more and help only when it is really needed. When it is time for you to practice the foreign language, you can decide what you want to talk about according to your own interests and needs. Your tandem partner can answer your questions and help you when you are looking for the right words.

## VORBEREITUNG

Um die Stunden effizienter zu nutzen und schnelle Ergebnisse zu erzielen, ist es empfehlenswert, sich auf das Treffen vorzubereiten. Insbesondere, wenn Sie oder Ihr/e Tandempartner/in immer noch unsicher in der Fremdsprache sind, können Sie sich vorab Themen überlegen. So können Sie sich bis zur nächsten Sitzung vorbereiten und das nötige Vokabular und die Grammatik nachschlagen oder auffrischen. Für hilfreiche Lehrmaterialien und Tipps siehe Seite 8.

## KORREKTUR

Ständiges Korrigieren oder ins Wort fallen können die Kommunikation stören. Andererseits wird das Lernen durch das Korrigieren unterstützt. Sie sollten am besten vorab gemeinsam darüber sprechen, wie und wann ein Fehler korrigiert werden soll - unmittelbar nachdem er aufgetreten ist oder als Teil eines Feedbacks am Ende des Treffens. Sie können z. B. Ihre/n Tandempartner/in korrigieren, wenn ein Fehler häufiger auftritt oder wenn er/sie nach dem richtigen Wort sucht. Nicht vergessen – taktvoll sein und zwischendurch Lob aussprechen! Fehler können auch korrigiert werden, indem man zum Beispiel wiederholt im Gespräch korrekt ausspricht, was der/die andere falsch ausgesprochen hat, ohne auf den Fehler explizit hinzuweisen. Weiter kann man typische Fehler auch notieren und die Notizen gemeinsam am Ende des Treffens besprechen.

## PREPARATION

In order to use your time more efficiently and to achieve quicker results, it is advisable for you to prepare for your meetings. Especially if you or your tandem partner are not that fluent in the foreign language yet, you should pick topics in advance. This way you can learn or refresh some vocabulary as well as grammar for your next meeting. For some tips for useful learning materials please have a look at page 8.

## CORRECTIONS

On the one hand, if you are correcting your tandem partner every time he/she makes a mistake, you are interrupting the communication. On the other hand, to correct means to teach. That's why it is advisable for you to decide together in advance how and when mistakes should be corrected – immediately after one makes them or at the end of the meeting as a part of a feedback. You can correct your tandem partner if he/she makes a particular mistake very often or is not finding the right words. Keep in mind – be tactful and don't forget to praise his/her achievements! Mistakes can be corrected, for instance if during the conversation the partner repeats what the other partner said incorrectly, without pointing out the error directly. Or when the partners write down typical mistakes during the talk and discuss them at the end of the session.

## MATERIALIEN

Falls Sie zurzeit einen Sprachkurs besuchen oder Lernbücher von früher haben, können Sie sie gut beim Tandem einsetzen. Es gibt viele verschiedene Lernmaterialien zu kaufen, oftmals sind sie aber sehr teuer. Eine kostengünstige Variante ist die Jahreskarte für die Bücherhalle, wo man sich viele verschiedenen Medien in der gesuchten Sprache ausleihen kann. Die Jahreskarte kostet zwischen 15 und 20 Euro. Siehe mehr unter: [buecherhallen.de](http://buecherhallen.de).

Im Internet können Sie auch Einiges finden. Unser Tipp ist: [seagull-tandem.eu](http://seagull-tandem.eu).

## WIE LANGE SOLLTEN WIR UNS TREFFEN?

Idealerweise sollte jedes Treffen zwei Stunden lang sein. Somit kann in der ersten Hälfte der Zeit in der einen Sprache gesprochen werden und in der zweiten Hälfte in der anderen Sprache.

## RESPEKT

Halten Sie sich an Vereinbarungen und kommen pünktlich zu den Treffen. Respektieren Sie Ihre Partnerin / Ihren Partner und ihre/seine Wünsche, Entscheidungen, Sichtweisen und versuchen Sie, sie/ihn zu verstehen.

## MATERIAL

If you visit a language course at the moment or have some language textbooks from school, you can also use them in your tandem. There are many different learning materials to buy but usually they cost a lot. A cheaper alternative is to get a library card from the public library, the Bücherhalle. There you can lend different media in the languages of your choice. An annual ticket costs between 15 and 20 Euros. Find out more at [buecherhallen.de](http://buecherhallen.de).

You can also find a lot of helpful learning materials on the internet. Our recommendation is: [seagull-tandem.eu](http://seagull-tandem.eu).

## HOW LONG SHOULD WE MEET?

Ideally, each meeting should last two hours. This way you can use one language in the first part and the other language in the second part of your meeting.

## RESPECT

Stick to agreements and get to the meetings on time. Respect your partner and his / her desires, decisions, points of view and try to understand them.



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 1**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 2**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 3**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 4**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

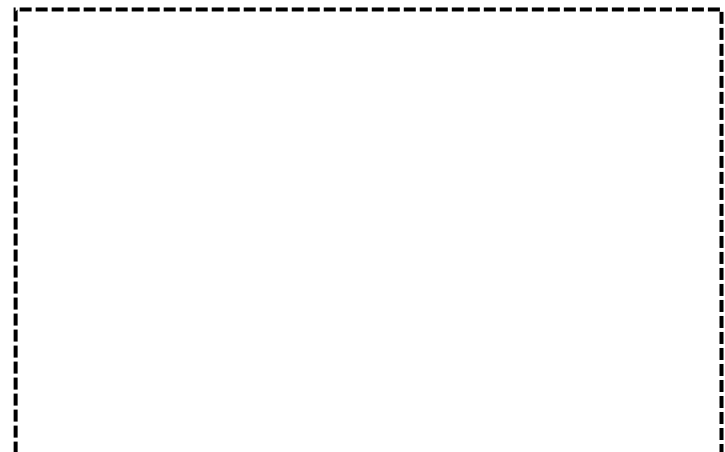
Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 5**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

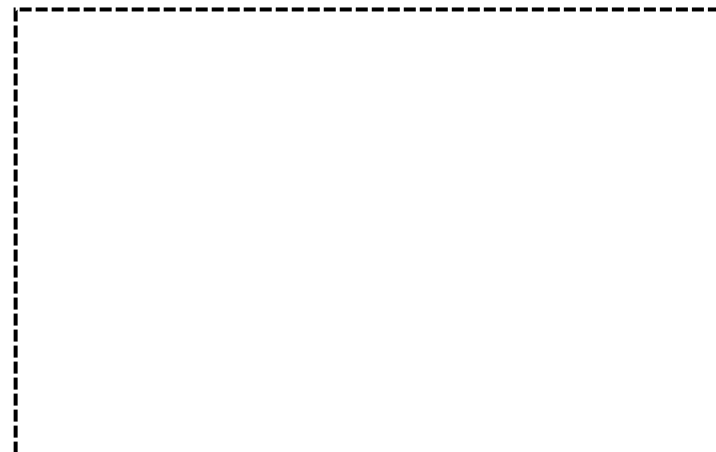
Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 6**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

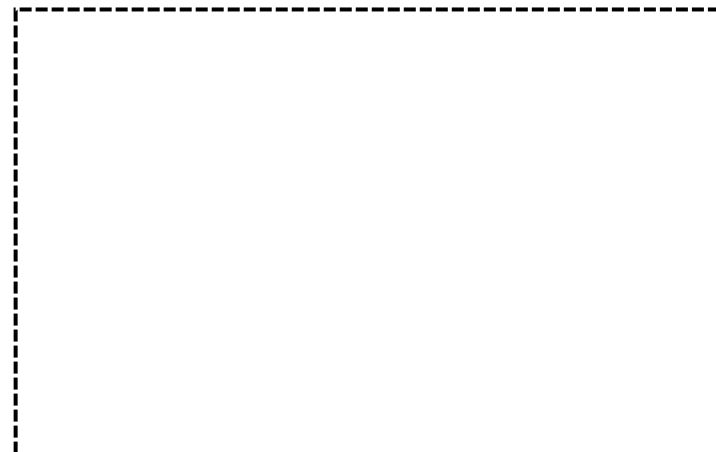
Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 7**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 8**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:





**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 9**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

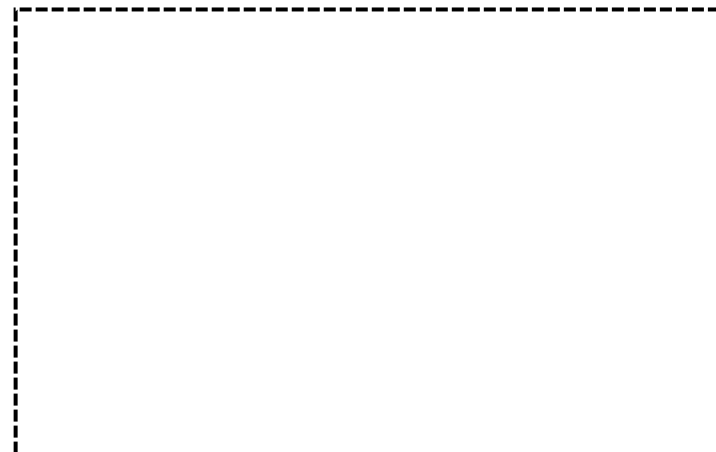
Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 10**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 11**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

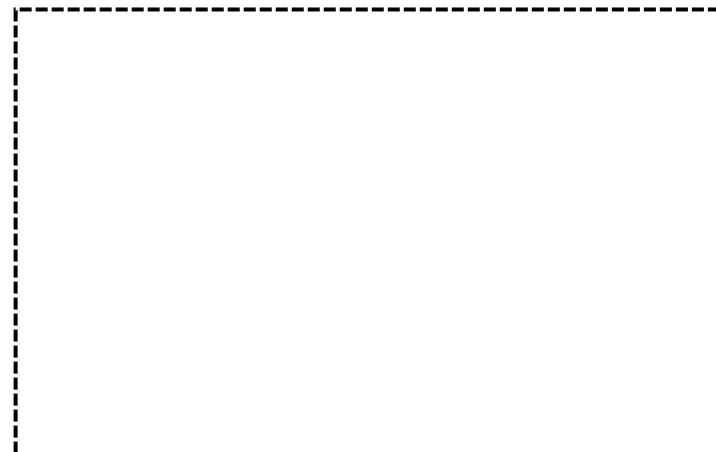
Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



**Tandem Tagebuch | Tandem diary | Log No 12**

Datum und verwendete Sprachen | Date and languages used

---

Meine heutigen Ziele | Today's objectives

---

Was haben wir heute gemacht und welche Hilfsmittel haben wir dabei verwendet? | What did we do today and which material did we use?

---

Neue Vokabeln und Ausdrücke | New vocabulary and expressions

---

Grammatik und Aussprache | Grammar and pronunciation

---

Kulturelle Informationen | Cultural information

---

Selbstbeobachtung | Self-evaluation

---

Wobei hat Ihr/e Tandem-Partner/in Sie heute unterstützen können? |  
How did your tandem partner support you today?

---

Unterschrift Ihres Tandem-Partners | Signature of your tandem partner

---

Fügen Sie hier ein Foto oder eine Zeichnung von Ihrem Treffen hinzu |  
Feel free to add a photo or a drawing from the meeting:



Ich lehre

I teach: \_\_\_\_\_  
(Muttersprache | Native language)

Mein Tandempartner

My tandem Partner: \_\_\_\_\_  
(Name | Name)

Was sind Ihre Erfahrungen mit dem Sprachtandem? FEEDBACK

How was your experience with language tandem? FEEDBACK:

---

---

---

---

---

---

---

---

Haben Sie Ihre Ziele am Ende des Semesters erreicht? Bitte  
entsprechend markieren: | Have you achieved your goals by the end of  
the semester? Please mark your achievements:

Ja | Yes                      Nein | No                      Teilweise | Partly (50/50)

Diese Seite muss im International Office der HAW Hamburg abgegeben werden. | This page  
has to be handed in at International Office at HAW Hamburg ([sprachtandem@haw-hamburg.de](mailto:sprachtandem@haw-hamburg.de)).

**RÜCKBLICK | RETROSPECT**

Was habe ich gelernt? Habe ich meine Ziele erreicht? | What did I learn? Did I  
reach my goals?

---

---

---

---

---

---

---

---

Benutzen Sie die Sprache Ihrer Wahl (Deutsch oder Englisch) zum Ausfüllen des Tandem-  
Tagebuchs | Feel free to use the language of your choice (English or German) to write  
your entries.

Diese Seite muss im International Office der HAW Hamburg abgegeben werden. | This page  
has to be handed in at International Office at HAW Hamburg ([sprachtandem@haw-hamburg.de](mailto:sprachtandem@haw-hamburg.de)).

## KONTAKT | CONTACT

International Office

Stiftstraße 69

20099 Hamburg

[sprachandems@haw-hamburg.de](mailto:sprachtandems@haw-hamburg.de)

## ANMELDUNG | REGISTRATION

[www.haw-hamburg.de/tandem](http://www.haw-hamburg.de/tandem)

„Die Sprache ist der Schlüssel zur zwischenmenschlichen Kommunikation. Fremdsprachen sind Tore zu neuen Welten und ihre Bedeutung steigt umso mehr in der globalisierenden Welt.“

Mariana, 24, Bulgarien

“Language is the key to the interpersonal communication. Foreign languages are gates to new worlds and their significance grows even more in the globalized world.“

Mariana, 24, Bulgaria

„Mit Tandem bereicherst du nicht nur deine Sprachkenntnisse, sondern auch deine interkulturellen Kompetenzen. Du knüpfst Kontakte mit Menschen aus anderen Ländern.“

Jonathan, 24, Kolumbien

“With Tandem you can enrich not only your vocabulary, but also your intercultural skills. You get to know people from other countries.“

Jonathan, 24, Colombia

„Tandem ist genauso gut geeignet für diejenigen, die eine Fremdsprache üben wollen, wie für diejenigen, die einen Auslandsaufenthalt planen und sich sprachlich und kulturell vorbereiten möchten.“

Matthias, 28, Deutschland

“Tandem is good not only for those who want to practice a foreign language, but also for those, who plan a stay abroad and want to prepare themselves linguistically and interculturaly.“

Matthias, 28, Germany

Gestaltung | Design: Mariana Paunova, 2014

Aktualisierung | Update: Alejandra Pérez / Laura Thiessen, 2019